

EXCURSIÓN A VIANA

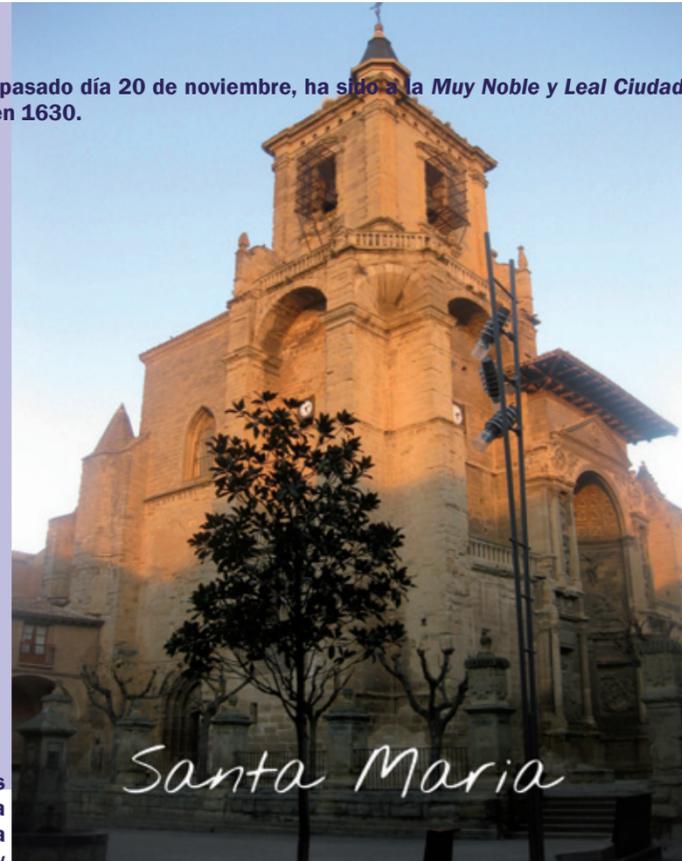
Nuestra segunda salida cultural del curso, el pasado día 20 de noviembre, ha sido a la *Muy Noble y Leal Ciudad de Viana*, título que le otorgó Sancho VII el Fuerte en 1630.



Al llegar a Viana, visitamos primeramente la Hacienda Ortigosa, donde hicimos un recorrido por sus instalaciones, y nos explicaron el proceso de elaboración del aceite *arbequina* que esta hacienda cultiva.

Después, recorrimos Viana, visitando la iglesia de Santa María construida entre los siglos XIII y XIV, y su sacristía que alberga tesoros de grandísimo interés. En el atrio principal se encuentra enterrado Cesar Borgía.

Posteriormente, visitamos el Balcón de Toros, la casa de Cultura, las ruinas de la iglesia de San Pedro y las murallas de la ciudad.



Santa Maria



Iglesia de San Pedro

Ya con un poco de frío y con hambre, fuimos al restaurante donde degustamos una sabrosa comida. A las 17:30 salimos de Viana hacia Donostia, donde llegamos contentos de haber pasado un buen día.

Mentxu Cortés

Aldizkariaren ekipoa: Tomás Errasti (Kordinatzaile orokorra), Maite Perez de Arenaza, Manoli Martinez, M^a Carmen Alvarez eta Pilar Remirez de Esparza.

Argazkien kolaboratzaileak: Mentxu Cortés eta Kontxi González.

Argitaratzen du: Helduen Hitzak

Egoitza: P^o de Aiete, n^o 85 - Ed. Topalekua-20009 - Donostia

Tel. 674130270 - 943467665

info@helduenhitza.com - www.helduenhitza.com

Helduen Hitzak no se hace responsable de las opiniones vertidas por sus colaboradoras y colaboradores en esta publicación.



13. zenbakia * 2014ko abendua



2015
Urte Berri On



Zuzendaritza Batzordea - Junta Directiva



De izquierda a derecha y de arriba abajo: Manu Aguirre, Antxon Irizar, Mertxe Berasain, Tomás Errasti, Emilio Cuadrado, Mentxu Cortés, Juan Mari Pérez y Miguel Sagüés.

El pasado 8 de octubre se celebró nuestra Asamblea General con motivo del inicio del nuevo curso 2014-2015. Tras la lectura y aprobación por unanimidad del acta anterior, el actual presidente, Miguel Sagüés, presentó a todas las personas que a partir de ahora van a componer la nueva Junta Directiva.

Nueva Junta Directiva:

Presidente: Miguel Sagüés
Vicepresidente: Armando Martínez
Secretaria: Mertxe Berasain
Tesorero: Antxon Irizar
Vocales:
 M^a Dolores Otero
 Armando Martínez
 Juan Mari Pérez
 Manu Aguirre
 Emilio Cuadrado
 Mentxu Cortés
 Tomás Errasti



Finalizada la Asamblea, los asistentes fueron obsequiados en el bar de Topalekua con unos pinchos que sirvieron para reforzar la armonía y concordia que reinan en nuestra Asociación.

En este nuevo curso se han incorporado nuevos socios a los que damos nuestra más calurosa bienvenida.





Miguel Sagüés
Lehendakaria

Editoriala



Aldizkari honen eta beste batzuen Editoriala aldizkaria argitaratzen duten elkarteei dagozkien gai-
ei, lantzen dituzten kontuei eta abarrei buruzko gogoe-
ta izan ohi da, askotan.

Oraingo honetan gure elkartearen argazki labor
bat eskainiko dugu Editorial honetan, funtzionamen-
duaren eskema bat. Badakigu zer jarduera egiten diren,
badakigu nor aritzen den lanean gauzak ondo irten
daitezen... baina ezer gutxi gehiago.

Hasteko esango dugu gure elkarte Zuzendaritza
Batzorde batek zuzentzen duela, eta bertan daude
elkarteko batzordeen koordinatzaileak. Batzorde
horiek dira, hain zuzen ere, jarduerak ondo irten daite-
zen lan egiten dutenak. Gure eskema, beraz, oso soila
da: jarduerak antolatzen dituzten batzordeak, eta Zu-
zendaritza Batzorde bat, batzorde horiek koordinatzen
dituztenez osatua.

Batzorde guztietan kide pare bat aritzen dira
lanean, dagozkien jarduerak behar bezala joan daite-
zen. Ahaztu egin ohi ditugu pertsona anonimo horiek,
baina horiei esker egiten du elkarteak aurrera, jardue-
retan beraiekin batera aritzen direnen iradokizunak
entzuten dituzte eta xehetasun guztiak zaintzen dituzte.
Eta lan hori guztia dela eta, gure esker ona eta esti-
mua merezi dute. Aldian-aldian elkartzeko dira, egoki-
tzat jotzen duten aldiro, eta batzordeko kideek coordi-
natzen dituzte. Esan bezala, koordinatzaile horiek
osatzen dute Zuzendaritza Batzordea, bi urtez behin
partez berritu ohi dena.

Batzordeetako arduradunen eta Zuzendaritza
Batzordeko kideen berrikuntza hori elkartearen Biltzar
Orokorren bitartez egiten da. Aurten, urriaren 8an
egin zen Biltzar Orokorra, eta bertan hautatu genuen

nork beteko zituen hutsik gelditzen ziren karguak. Pro-
zesu horren ondorioz, Batzorde berria era honetara
gelditu da:

Lehendakaria: Miguel Sagüés
Lehendakariordea: Armando Martínez
Idazkaria: Mertxe Berasain
Diruzaina: Antxon Irizar
Mendi-ibiliak: Manu Aguirre
Hitzaldiak: Lola Otero
Irteera kulturalak: Mentxu Cortés
Euskara: Juan Mari Pérez
Aldizkaria: Tomás Errasti
Informatika: Armando Martínez

Beste batzorde batzuk: Emilio Cuadrado
(Ostegunetako forua, literatura hizketaldiak, Idazketa
sortzailearen tailerra, musika tailerra, irteerak bizikle-
tan, San Telmo, etab.)

Era horretara, honako hauek utzi dute Batzorde-
ko kargua:

Pilar Esnal: Idazkaria
Mariaje Lizarazu: Diruzaina
Itziar Olaizola: Irteera kulturalak
Carmen Álvarez: Aldizkaria

Idatzi honen bitartez eskerrak eman nahi dizkie-
gu horiei guztiak egindako lanagatik, elkarteari eman-
dako laguntzagatik eta batzordeen funtzionamenduan
egindako hobekuntzagatik. Eskerrik asko, benetan,
eta hartu atseden, ondo merezi duzue-eta.

Oharrak - Avisos



DEIA-SOLICITUD

Se hace una llamada a to-
das las personas asociadas para
que envíen sus textos con suge-
rencias, opiniones o lo que dese-
en comunicar, respecto a la Aso-
ciación, para incluirlo en el apar-
tado dedicado a ello en la Revis-
ta. Pueden hacerlo por correo o al
email: info@helduenhitza.com

TALLER DE TEATRO

Se ha suspendido
el taller de teatro para
este curso por el esca-
so número de socios
dispuestos a colaborar
en esta actividad, lo
que hace inviable su
continuidad.

TALLER DE ESCRITURA

También se ha suspendido el taller de escritura
por no haberse cubierto el mínimo de 15 socios para
su mantenimiento, tal y como se acordó en la última
Asamblea General. Es una lástima que esta activi-
dad, que ha enriquecido la Revista con todos los
premios de relato corto, tenga que interrumpirse.

Lamentamos que estos dos talleres abandonen
su actividad. No obstante, confiamos en que vuel-
van a reactivarse el próximo curso, y que los socios
se animen a colaborar.

Hitzaldiak euskaraz

GURE ARBASOEN JANARI-EDARIAK



Janari-edari arloan aldaketa haun-
diak gertatu dira azken hamarkade-
tan. Behar bada, azken ehun urteetan
arloan hontan aldatu dena aurreko bost
mendetan zear aldatu dena baino na-
barmenagoa da.

Edozein modutan, orain direla berro-
geitamar urte jaten zena eta gaur ja-
ten denaren artean ez dago parekoti-
sunik.

Baserri giroan, eguneroko bazkaria
babarrunak ziren nagusi, lukaika mu-
turtxo bat eta urdai zati batekin.
Gauetan, porripata, salda eta, asko
jota, arraultza. Esnea eta arraultzak,
gehienbat, saltzeko ziren, eta salmen-
tan lortutako diruarekin azukrea, olio
edo gatzak erosten zen. Gari ogia ez
zen hain ugaria, eta maizago artoakin
egindako taloa eta tremesa jaten zen.
Edaria, berriz, batez ere sagardoa, ia
baserri gehienetan egiten zelako. Ar-
doa, batez ere nafarra, gutxi eta es-
kaxa, garestia bai zen.

Baserriar askok kanpoan egiten
zuten lana: oletan ondo jaten zen, bai-
na artzaiak, ikazkinak, marinela,
uste baino gutxiago eta merkeago:
basoan, babatxikia, ogia eta ura, eta
itsasoan, marmitakoa.

Kale giroan ere janaria ez zen uga-
ria: potajea, porripata, lentejak,
normalean plater bakarra, Italia alde-
an pasta bakarrik jaten zen eran.

Baserri giroan, gaztainak zeukaten
garrantzi handia: neguko afari asko
gaztaina eta esnea zen, postre beza-
la sagarrea.

Arraina ez zen merkea, barrukalde-
ko herrietan. Bokarta eta sardiña,
noizbait legatza edo makallua. Gari-
zuma garaian, aragirik ez, baina ur-
tean zear ere ezer gutxi.

Txerriak garrantzi handia zeukan
euskal ekonomian. Baserrietan
(baita ere kale-baserrietan) txerriak
ornitzen zuen itsasaldean arrainak
ematen zuen proteina. Txerri hiltzea
rito bezala ospatzen zen, familia
guztiaren festa bezala. Txerriak
kalean ibiltzen ziren, baino basoan
ere bai.

Baso txerriak udazken partean
eramaten ziren, mutiko batek hiru
edo lau egunetan lagunduta, txabola
baten lo egiten ohitu arte, eta
handik bi hilabetera beren bila
joaten ziren, gaztain eta ezkurak
gastatzen zirenean. XVI XVII
mendeetan, Iparraldetik ere
ekartzen zituzten txerriak, ola eta
sutegi asko zeunden herrietan
saltzeko. Hemen, bertako txerri
zaintzaileak ere bazeuden, udazken
garaian mendira bota eta gero sal-
mentan jartzen zituztenak. Txerri-
zaintza izatea lanbide bat zen.

Arrainak, berriz, garestia izanda
ere, garrantzi handia izan zuen. Ter-

nuatik eta Irlandatik ekarritako ma-
kallua oso garrantzitsua zen hemen-
go ekonomiarako. Kanpora ere era-
maten zen saltzera, hala nola Frant-
zia edo Ingalaterrara.

Oso indar asko hartu zuen bixigu
kontserbak egindako negozioak.
Garizumarako gertatzen zen. Arrant-
zaleak itsasora, bixigu bila. Emaku-
meak ondartzetan, bixigua garbitu,
frejitu, eta olio, ospiña eta laurel edo
beste espeziaren batekin goxatuta,
Ataunen egindako kupel txikietan
sartzen zuten eskabetxea. Onek hiru
edo lau hilabeteko iraupena zeukan,
eta prestatu bezain pronto, manda-
zainek mando aldamenetan bi ku-
peltxo lotu eta Gasteiz aldera bide-
ratzen zuten arraina, handik Gaztela-
ko hirieran saltzeko. Negozio polita
zen, lana sortzen zuen eta etekin
politak.

Beraz, euskaldunak naturatik ate-
ratzen zuten janaria aprobetxatzen
zuten, garian garaikoa, eta janari
kontuarekin, batez ere arrainekin,
bizimodua ateratzeko aukera izaten
zuten.

José Antonlo Azplazu

E G U B E R R I I N G U R U K O H A U S N A R K E T A K	Gutako edonork ongi bizi nahi, behartsuek bizi nahi,
	Guk diru asko nahi, haiek dirua nahi,
	Guk janari ona nahi, haiek janaria nahi,
	Guk etxe ederra eta eroso nahi, haiek etxea nahi,
	Guk markadun arropa nahi, haiek arropa nahi,
	Guk auto ona nahi, haiek ez eta ametsetan nahi,
	Guk.....nahi, Haiek...nahi, baina, ezin, ezin...

Excursión a la región de Aquitania

Kolaboratzailea: **Mentxu Cortés**

El día 16 de octubre tuvimos una nueva salida cultural, a las 8 de la mañana, de la Plaza Guipúzcoa desde la cual en autocar nos dirigimos a Sauveterre de Béarn, pequeña ciudad medieval que forma parte del Camino de Santiago. Visitamos sus calles, iglesia y la magnífica vista del río y las fortificaciones.

Continuamos a Navarrenx, una de las ciudades fortificadas más antiguas de la provincia donde, tras la comida, realizamos la visita guiada visitando la iglesia de Saint-Germain, gótico tardío, sus calles y plazas encontrándose en una de ellas la fábrica de puros hechos con tabaco francés.

Después nos dirigimos al campo de concentración de Gurs en

donde, muy bien explicado por la guía, pudimos ver el lugar de sufrimiento de unas 60.000 personas en un período de 7 años (1939-1946), siendo el campo de mayor duración de Francia.

Tras esta visita pusimos rumbo a Donostia llegando a las 8:15 de la tarde, dando por finalizado un día muy completo, con una tarde maravillosa de sol y calor.



SAUVETERRE DE BEARN
VIEJO PUENTE S.XIII

TALLER DE MÚSICA

El "Taller de Música" es una nueva actividad dentro de las muchas que tiene Helduen Hitza para sus socios. Este curso nos hemos reunido un grupo de 18 personas para dar comienzo a esta actividad.

La finalidad del curso es aprender a entonar, tener nociones de lenguaje musical (solfeo), ritmo, respiración, en fin todo aquello que se necesita para poder cantar y a la vez divertirse.

No sé si al finalizar el curso seremos capaces de deleitaros con un pequeño concierto o no, pero sí puedo aseguraros que nos esforzaremos para que así sea. La actividad merece la pena.



Editorial



Con frecuencia se suele dedicar la Editorial de ésta o de otras revistas a llevar a cabo una reflexión sobre temas que afectan a las asociaciones que las publican, a los temas de que tratan, etc.

En esta ocasión vamos a ofrecer en esta Editorial una breve fotografía de nuestra asociación, de su esquema de funcionamiento. Solemos conocer la actividad o las actividades que practicamos, conocemos también a algunas personas que se encargan de que las cosas funcionen... y poco más.

Pues bien, empezaremos por decir algo tan sencillo como que nuestra asociación está regida por una Junta Directiva integrada principalmente por quienes coordinan las diversas comisiones, comisiones que se encargan de que las actividades funcionen. De manera que nuestro esquema es muy sencillo: comisiones que organizan actividades, y una Junta formada por quienes coordinan esas comisiones.

Cada comisión está integrada por varios miembros que se encargan de que la actividad que les corresponda se desarrolle con toda normalidad. Muchas veces nos olvidamos de estas personas que permanecen en el anonimato pero tienen el mérito de que nuestra asociación siga adelante, recogen las sugerencias que oyen a quienes les acompañan en las actividades, y están encima de todos los detalles. Por su trabajo merecen todo nuestro agradecimiento y aprecio. Se reúnen periódicamente, cuando creen conveniente y están coordinadas por un miembro de la comisión. Como hemos dicho, estos coordinadores integran la Junta, que se renueva parcialmente cada dos años.

Esta renovación de los responsables de las comisiones y miembros de la Junta se lleva a cabo en una Asamblea General de nuestra asociación. En esta ocasión la Asamblea tuvo lugar el pasado día 8 de octubre y en ella elegimos a las personas que relevaban a quienes cesaban en sus cargos. Resultado de ello ha sido que la nueva Junta esté formada actualmente del modo siguiente:

Presidente: Miguel Sagüés
Vicepresidente: Armando Martínez
Secretaria: Mertxe Berasain
Tesorero: Antxon Irizar
Senderismo: Manu Aguirre
Conferencias: Lola Otero
Salidas culturales: Mentxu Cortés
Euskera: Juan Mari Pérez
Revista: Tomás Errasti
Informática: Armando Martínez
Otras Comisiones: Emilio Cuadrado (Foro de los jueves, Tertulias literarias, Taller de escritura creativa, Taller de música, Salidas en bici, San Telmo, etc.)

De esta manera, han cesado en sus cargos de la Junta:

Pilar Esnal: Secretaria
Mariaje Lizarazu: Tesorera
Itziar Olajzola: Salidas culturales
Carmen Álvarez: Revista

Desde estas líneas queremos agradecer a todas por los servicios prestados, por su apoyo a la asociación y por las mejoras que han introducido en el funcionamiento de sus comisiones. Gracias, de verdad, y a descansar porque os lo habéis merecido.

Gertaerak — Sucesos

Certamen Literario



En el próximo número de la Revista se darán a conocer las bases para concurrir al Certamen Literario de relato corto correspondiente al curso 2014-2015. Las vacaciones de Navidad pueden ofrecer una buena oportunidad para que los interesados en participar comiencen la preparación de sus trabajos. Confiamos en que este curso se supere el número de participantes de anteriores ocasiones.

El pasado 4 de setiembre falleció nuestro compañero de Helduen Hitza, Jaime ARIZALA PUEYO que asistía a las conferencias de la Casa Cultura Oquendo. Desde esta asociación transmitimos nuestro pésame a su familia.

También sentimos el fallecimiento de nuestra compañera de Helduen Hitza, Lide BILBAO PALLÍN, el pasado día 23 de octubre, y transmitimos a la familia el pesar de esta asociación.

X E N D A Z A L E T A S U N A S E N D E R I S M O

Bazkidearen txokoa Rincón de las personas asociadas



Todo el mundo sabe, poco más o menos, lo que se entiende por senderismo. Para los expertos, es una especialidad del montañismo; una actividad deportiva que se realiza sobre caminos balizados y homologados por el Organismo competente de cada país. Busca acercarse a las personas al medio ambiente de la zona. Esta actividad constituye una simbiosis entre deporte, cultura y medio ambiente, y es "prima hermana" del excursionismo, aunque a diferencia de aquél, discurre por senderos no balizados ni homologados. Es un poco como andar "por libre".

Nosotros, en Helduen Hitza, no hacemos estrictamente senderismo, ni exclusivamente excursionismo. Tomamos lo mejor de cada uno. A veces seguimos sendas bien marcadas; otras vamos por caminos sin señalizaciones, y las más, por carreteras asfaltadas, dadas las peculiaridades de los caminantes y de la orografía de nuestra zona. En resumen, somos eclécticos y un poco acomodaticios y "ácratas". Nos olvidamos de tecnicismos y definiciones encasilladoras.

Nuestras salidas, los viernes, son para nosotros mucho más que el mero senderismo. Dejando a un lado los beneficios que, sin duda, aporta a la salud física y mental, mientras caminamos, fomentamos el compañerismo, reforzamos la amistad, la camaradería y la solidaridad entre nosotros; estrechamos lazos hablando unos con otros; nos aprendemos cada viernes unos cuantos nombres más de compañeros; nos hacemos pequeñas confianzas; nos interesamos por sus familiares y los consolamos cuando la ocasión lo requiere; esperamos a los rezagados y ayudamos a los accidentados; contamos algún que otro chiste y tratamos de evitar polémicas estériles. Y algunas, tienen la ocasión de mostrarnos sus, hasta ahora, desconocidas dotes fotográficas, elaborando unos reportajes magníficos que hacen las delicias de los senderistas, al tiempo que estimulan la imaginación y sensibilidad de éstos.

Helduen Hitza ha elaborado unas normas de obligado cumplimiento, cuya misión es hacer del senderismo una actividad segura, exigiendo a todos un seguro de accidentes que la propia Asociación gestiona. Cada

grupo camina con dos monitores, uno en cabeza y otro en la cola, conectados entre sí por telefonía móvil, de manera que nadie se pierda o se desmarque del "rebaño".

Pero, con ser lo antedicho de capital importancia, hay dos momentos singulares en nuestras salidas: Uno, la foto denominada de "familia" en la que salen todos los que han realizado la caminata. El otro, el que hace de "nuestro senderismo" algo que seduce y deleita a todos es "EL PINTXO", así, con mayúsculas. Ese rato compartiendo una sabrosa tortilla o un rico chorizo, regado con sidra o vino, después de una caminata con sol, lluvia o barro, frío o calor, es un regalo de los dioses y el colofón de la jornada. En esos momentos se olvida el cansancio y se da rienda suelta al buen humor, y al grito de ¡HAY MOTIVO!, se alzan los vasos que entreciencan entre sí para brindar, porque, efectivamente, hay un buen motivo, y el más importante es que todos pertenecemos a Helduen Hitza.

Tomás Errasti

Euskarazko eskolak

Ikasturte berrian euskara ikasteko eskolak gure elkartean abiatu dira.

Zorionez baditugu zenbait bazkide gure hizkuntza ikasteko jende askorekin hitzegiteko, batez ere bilobekin...

Eskolak emateko irakaslego juxtua dugu, erabat bolondresa eta bere jakituria eta pazientzia ikaslegoarekin erabiltzeko.

Kultur etxeetan:

- 1º Maila.- Elena Arrieta eta Pilar Perea
6 bazkide ikasleekin.
- 2. Maila.- Iñaki Lasa
8 bazkide ikasleekin.
- 3. Maila.- Mª Jesús Lizarazu
6 bazkide ikasleekin.
- Mintza praktika: Luisa Astiazarán
7 bazkide ikasleekin.

Topalekuan:

- 1º Maila.- Juan Mari Pérez
6 bazkide ikasleekin.

-Mintza praktika:

- Mari Karmen Zubiaurre eta Mari karmen Zuaznabar
6 bazkide ikasleekin.

Ordezkapenak betetzeko eta ikaslegoa hobeto atenditzeko, irakaslegoaren eza arazoa dugu.

Horregatik, eskola emateko bolondreski bere burua aurkeztu nahi duena oso ondo onartua izango da eta ikasle bezala gehitu nahi duenak oso gustora atendituko dugu baita ere.

Euskarak merezi du eta oso ondo pasatuko duzu.

Ekin eta jarrai!

Clases de euskara

Un curso más se han puesto en marcha las clases de euskara en nuestra asociación.

Hay asociados muy animados para aprender nuestra lengua, vehículo de comunicación con mucha gente, sobre todo con nietos y nietas...

Para impartir las clases tenemos un escaso profesorado totalmente voluntario, dispuestos a poner todo su saber y paciencia al servicio del alumnado.

En las Casas de Cultura son:

Nivel 1.- Elena Arrieta y Pilar Perea
con un alumnado de 6 socios.

Nivel 2.- Iñaki Lasa
con un alumnado de 8 socios.

Nivel 3.- Mª Jesús Lizarazu
con un alumnado de 6 socios.

-Mintza praktika:

Luisa Astiazarán
con un alumnado de 7 socios.

En Topalekua son:

Nivel 1.- Juan Mari Pérez
con un alumnado de 6 socios.

-Mintza praktika:

Mari Karmen Zubiaurre y Mari Karmen Zuaznabar
con un alumnado de 6 socios.

Nuestro problema sigue siendo la falta de profesorado para cubrir suplencias y atender mejor al alumnado. Por esto animamos que quien quiera presentarse como voluntario para dar clase será muy bien recibido y a quien quiera sumarse a algún grupo de alumnado será atendido con mucho gusto.

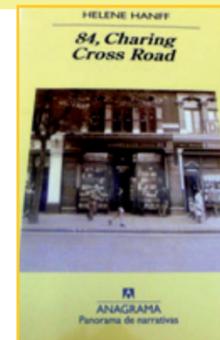
El euskara lo merece y te lo pasarás muy bien.

¡Ánimo eta aurrera!

Juan Mari Pérez

T E R I T U L A R I A

El libro del mes



La tertulia literaria nos ofrece la oportunidad de encontrar "perlas" en el vasto océano de publicaciones que tenemos al alcance de la mano en librerías, bibliotecas y a través de internet, disfrutar de su lectura y comentarlas en grupo, con la dirección de José Domingo.

Este mes, hemos leído y comentado una novelita breve que a la mayoría de los contertulios nos ha cautivado: 84, Charing Cross Road, de la escritora norteamericana Helen Hanff. La novela recoge la correspondencia cruzada de una joven escritora neoyorkina y un librero londinense, entre los años 1949 y 1969. De la comunicación epistolar, brota poco a poco una relación íntima, casi amorosa, fundamentada en su común amor a los libros. Sus páginas ofrecen al lector un humor fino e inteligente y una visión muy realista de las condiciones de vida en Inglaterra y en los Estados Unidos, en los años posteriores a la segunda guerra mundial.

Novela de culto, agradable y de fácil lectura, fue llevada al teatro y al cine con notable éxito.

Emilio Cuadrado